

Phrasem	mettere a segno
Grammatikalische Valenzen	• qualcuno/qualcosa₁ mettere a segno qualcosa₂, vgl.: <i>Nella sua attività si era occupato di quella che sarebbe esplosa come la "Tangentopoli Siciliana" ed aveva₍₁₎ messo a segno numerosi colpi₂ nei confronti della mafia, attraverso lo strumento della confisca dei beni. (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 8]</i> • qualcuno/qualcosa₁ mettere a segno qualcosa₂ (con qualcosa/qualcuno₃), vgl.: <i>Conosciuto specialmente per il suo capolavoro "I Viceré", De Roberto₁ mette a segno con questa sua precedente opera₂ un risultato per niente disprezzabile₂, e resta una qualche amarezza ove si pensi che essa è pressoché caduta nell'oblio. (itTenTen) [vgl. auch itTenTen 13]</i>
Lexikalische Valenzen	qualcuno/qualcosa ₁ mettere a segno qualcosa ₂ (per quanto riguarda qualcosa ₃), vgl.: <i>Il Genoa₁ ha messo a segno uno dei colpi più importanti della giornata₂, per quanto riguarda la serie B₃; ha acquistato Oscar Tacchi per due miliardi e 600 milioni più Boito. (La Repubblica)</i>
Kollokatoren der internen Syntax	mettere a segno <un/il colpo>, mettere a segno <un/il gol>, mettere a segno <una/la rete>
Kookkurrente Elemente der internen Syntax	• Sehr häufig ist die Verwendung im Gerundium, vgl.: <i>Gli europei, pur mettendo a segno dei miglioramenti assolutamente straordinari, non sono riusciti a far meglio degli americani che, favoriti dalla debolezza del dollaro hanno incontrato meno difficoltà della concorrenza a vendere i loro prodotti in giro per il mondo. (La Repubblica)</i> • Die Einfügung adverbialer Elemente wie così ist möglich, vgl.: <i>Nell'anno nero dell'economia mondiale il Gruppo editoriale Mauri Spagnol mette così a segno un'ulteriore crescita del 35 per cento, portando la quota complessiva del gruppo al 12 per cento. (PAISÀ)</i>
Charakteristika der externen Syntax	• Das Phrasem kann flexibel mit kookkurrenten Verben verwendet werden, insbesondere mit solchen, die eine Fähigkeit oder Möglichkeit ausdrücken wie potere (vgl. PAISÀ 9, 13, 18), riuscire a (vgl. PAISÀ 22, La Repubblica 7), essere capace di (vgl. PAISÀ 5, itTenTen 1), essere in grado di (vgl. itTenTen 14), essere possibile (vgl. itTenTen 15), avere il massimo delle probabilità di (vgl. PAISÀ 4). • Öfter erfolgt eine Spezifizierung des Vorgangs mittels einer nachgestellten Gerundivkonstruktion, vgl.: <i>Sulla pista di Varano, in occasione del sesto degli otto doppi appuntamenti del Campionato Italiano Superstars, il pilota romagnolo del Team BMW Italia è riuscito a mettere a segno il miglior tempo, precedendo nell'ordine di pochi decimi i suoi compagni di squadra Thomas Biagi - attuale leader della classifica - e Gianni Morbidelli. (PAISÀ)</i> • Der Anschluss eines mit per eingeleiteten Finalsatzes ist möglich, vgl.: <i>L'investimento in Sicilia è l'ultima di una serie di operazioni che in questi tre anni il network 7 Gold ha messo a segno per migliorare l'illuminazione. (PAISÀ)</i>
Satzform	• Aussagesatz: üblich
Semantisches Feld	realizzazione scopo successo vittoria

Bedeutung	1 etw. erzielen, erreichen, etw. erfolgreich umsetzen, abschließen oder durchführen, vgl.: <i>Fu così che sotto imperatori illuminati, quali furono Augusto e l'"Optimus princeps" di Traiano, la potenza militare di Roma poté mettere a segno grandi conquiste territoriali sia in Europa, sia in Oriente.</i> (PAISÀ) <i>Anche se al giorno d'oggi non si conosce con certezza chi avesse organizzato l'attentato, non si esclude che potrebbe essere stato messso a segno con l'aiuto dei servizi segreti iracheni.</i> (PAISÀ) <i>È stato così definito un piano per l'orientamento degli studenti che attualmente frequentano la terza degli istituti secondari di primo grado". Il nuovo piano messso a segno - come detto - prevede tre distinti momenti, da svolgersi nelle "scuole-polo" già identificate, dove saranno allestiti spazi aperti a genitori, ragazzi e insegnanti.</i> (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 21, CORIS 12, La Repubblica 4, 6, itTenTen 4] 2 [mit einer Waffe o. Ä.] ein Ziel treffen, vgl.: <i>Prima della partenza da Elmas, disse ai suoi specialisti che avrebbe tentato di avvicinarsi il più possibile alle navi inglesi per avere il massimo delle probabilità di mettere a segno il proprio siluro.</i> (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 20, 22] • (in sportlichen Kontexten konkret) Tore, Punkte o. Ä. erzielen, treffen, vgl.: <i>Il gol che ha permesso ai padroni di casa di battere i tradizionali rivali è stato messso a segno dal difensore Gough al 68'.</i> (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 11, 12, itTenTen 13, 16]
Situativer Rahmen	Bedeutung 1 • Wirtschaftlicher Erfolg (vgl. PAISÀ 6, 7, 14, 21, CORIS 3, 11, La Repubblica 1, 3, 6, 9, 10) • Sportliche Erfolge und Resultate (vgl. PAISÀ 10, 11, 23, itTenTen 3, 6, 11, 15) • Verbrechensbekämpfung (vgl. PAISÀ 1, 9, 16, La Repubblica 5, itTenTen 7) • Durchführung von Verbrechen (vgl. PAISÀ 3, 5, CORIS 2, 4, La Repubblica 4) und Terroranschlägen (vgl. PAISÀ 13, La Repubblica 8) • Künstlerische Erfolge: Musik (vgl. PAISÀ 15, itTenTen 2, 14), Fernsehen (vgl. CORIS 1, itTenTen 1), Bücher (vgl. itTenTen 12), Museen (vgl. itTenTen 4) • politische Erfolge (vgl. PAISÀ 2, 18, La Repubblica 7, itTenTen 10) • Journalistische Coups (vgl. CORIS 5, 10) Bedeutung 2 • krieglerische Auseinandersetzung (vgl. PAISÀ 4, 20, 22) • Sport: Tore, Punkte etc. (vgl. PAISÀ 12, La Repubblica 2, itTenTen 13, 16)
Illokutive Funktion	• <u>darstellen</u>, dass jemand oder man selbst etwas erzielt, erreicht, erfolgreich umsetzt, abschließt oder trifft, vgl.: <i>Nell'anno nero dell'economia mondiale il Gruppo editoriale Mauri Spagnol mette così a segno un'ulteriore crescita del 35 per cento, portando la quota complessiva del gruppo al 12 per cento.</i> (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 1, 7, CORIS 3, 4, La Repubblica 7, 9, itTenTen 2, 5] • <u>Begeisterung oder Anerkennung ausdrücken</u>, dass jemand oder man selbst etwas erzielt, erreicht, erfolgreich umsetzt, abschließt oder trifft, vgl.: <i>Ed è fantastico che a mettere i suoni e i toni giusti sia Antonello Venditti, classe 1949, e non un giovane dell'era digitale, un cantautore che ha scritto alcune delle più belle pagine della canzone d'autore italiana e che ancora oggi è in grado di mettere a segno brani di straordinaria forza.</i> (itTenTen) [vgl. auch CORIS 12, itTenTen 2]
Register	neutral
Besonderheiten	• Syntaktische Besonderheiten : • Das finite Verb kann passiviert werden, vgl.: <i>Anche se al giorno d'oggi non si conosce con certezza chi avesse organizzato l'attentato, non si esclude che potrebbe essere stato messo a segno con l'aiuto dei servizi segreti iracheni.</i> (PAISÀ) [vgl. auch La Repubblica 2] • Zudem ist der adjektivische Gebrauch des Partizips II belegt, vgl.: <i>Agnello dovrà scontare otto mesi di reclusione per uno scippo messso a segno quattro anni fa, ancora minore, aveva solo diciassette anni.</i> (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 16, CORIS 10].

Gebrauchshinweise	• Die in einigen Wörterbüchern angegebenen Gebrauchsweisen bzw. Bedeutungen <i>mettere/avere la testa a segno</i> ('<i>avere la mente e le idee chiare, essere ben coscienti di ciò che si fa</i>') und <i>mettere a segno qualcuno</i> ('<i>richiamare qualcuno al suo dovere</i>') [vgl. Treccani] sind inzwischen als ungebräuchliche Varianten einzustufen. • Auch die ebenfalls lexikalisierte Variante <i>mettere a segno l'orologio, il motore, una macchina ecc.</i> ('<i>mettere qualcosa nella posizione o condizione esatta, opportuna</i>') [vgl. Treccani], sind recht selten, wenngleich nachweisbar, vgl: <i>Bruno appena giunto sul posto di osservazione, aveva piazzato lo strumento, puntato la polare, messo a segno l'ora ed il giorno e corretto gli assi. Fa le ultime correzioni, punta una stella, mette a segno l'A.R. ed è finalmente pronto.</i> (itTenTen) • Schließlich sei die dem Bereich Seefahrt/Schiffswesen angehörende Jargon-Bedeutung '<i>alzare fino al punto dovuto pennone, vela, bandiera</i>' (Zingarelli) erwähnt, vgl: <i>Per issare uno spinnaker basta issare la drizza, la scotta del braccio nel tangone, inserire òa [sic!] campana del tangone nell'albero, mettere a segno le scotte, ammainare fiocco\genoa, mettere a segno caricabasso e caricaalto.</i> (PAISÀ)
Thesaurus Lexeme	V: compiere; concretizzare; farcela; realizzare; riuscire (in qlco); spuntarla; trionfare; vincere S: attentato; obiettivo; piano; progetto; rapina; scopo; strategia; vincita Adj/Agg: / Adv/Avv: / ANTON: abbandonare; guastare; rovinare
Thesaurus Phraseme	PHRAS/FRAS: condurre la barca/nave in porto; fare gol; mettere a buon fine KOLL/COLL: avere/riscuotere successo; centrare/colpire il bersaglio; condurre/portare a bene ([un'operazione]/[una manovra]); concludere con successo; mettere in atto/pratica; portare a conclusione/compimento/maturazione/termine; raggiungere [un obiettivo/scopo]/[una meta] SPR/PROV: / FORMELN/FORMULE: / ANTON: lasciare [a metà]/[in sospeso]; mandare [a monte]/[all'aria]
Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)	• Giacoma/Kolb: mandare/mettere a segno (<i>centrare il bersaglio</i>), ins Ziel/Schwarze treffen; <i>fig</i> (<i>ottenere esito positivo</i>), ins Schwarze treffen, sein Ziel erreichen; mandare/mettere a segno un colpo/contratto, (mit einem Schuss) ins Ziel/Schwarze treffen/[einen Vertrag zu einem glücklichen Abschluss bringen] • Langenscheidt/Paravia:
Bearbeitet von	Tamara Blaich